

英汉诗歌中虚拟位移表达的概念整合分析

周玉艳

西安外国语大学英文学院 陕西 西安 710128

【摘要】：在概念整合理论下对比分析英汉诗歌中虚拟位移的类型和概念语义整合过程，分析发现，英汉诗歌虚拟位移句以散射型为主，伴随少量的延展类。中文诗歌更容易发生虚拟位移，英语诗歌虚拟位移句和语义密度受语言系统的制约。英汉虚拟位移句受诗歌主题影响。

【关键词】：虚拟位移；概念整合理论；英汉诗歌对比

Conceptual integration analysis of virtual displacement expression in English-Chinese poetry

Yuyan Zhou

School of English, Xi'an Chinese University Shaanxi Xi'an 710128

Abstract: Under the conceptual integration theory, the types of virtual displacements and the process of conceptual semantic integration in English and Chinese poetry are compared and analyzed, and it is found that the virtual displacement sentences in English and Chinese poetry are mainly scattered types, accompanied by a small number of extended classes. Chinese poetry is more prone to virtual displacement, and the virtual displacement sentence and semantic density of English poetry are constrained by the language system. English-Chinese virtual displacement sentences are influenced by poetic themes.

Keywords: Virtual displacement; conceptual integration theory; english-Chinese poetry contrast

1 引言

位移是我们的熟悉的物理概念更是我们对物质世界的直接体验。虚拟位移现象反映了人的主观心智结构，概念化主体并没有意识到自己在一个路径上的移动，但人的视线跟随位移表达结构进行了意识移动。认知语言学家 Talmy (2000) 认为其实质是用描述动态事件的语言来表征客观上静止的物体，使语言表达具有动态性。

2 虚拟位移的分类及研究现状

Talmy (2000:26) 对虚拟位移做了详尽的研究，他提出了虚拟位移由运动的主体、参照物、运动和路径构成。运动主体是以另一实体为参照物而运动的实体；参照物就是运动主体运动所参照的实体；运动本身一般由运动动词来表达；路径指运动主体运动时的路线或方向。主要类型包括放射类、图式路径类、相对框架、到达路径类、可及路径类、共延路径类六类。现有研究，有虚拟位移句的转喻理论研究（魏在江，2018）和对虚拟位移句的回顾和展望（钟书能、黄瑞芳，2015）。尽管现有研究为虚拟位移现象做了突出贡献，但具体的英汉诗歌虚拟位移的对比研究还是少数，因此本文在概念整合理论指导下分析英汉诗歌中虚拟位移句的认知

机制，验证虚拟位移语言现象的体认属性。

3 虚拟位移中的概念整合

Fauconnier (1997) 的整合理论指出，一个典型的概念整合网络包含 4 个心理空间：两个输入空间、一个类属空间和一个合成空间。两个输入空间中的相似元素引发了跨空间的映射，并被投射到共有的类属空间，而相似的元素被有选择地投射到合成空间，从而形成新的层创结构。概念整合理论不仅揭示了输入空间的语义特征，而且呈现了语义生成的动态机制。研究表明，语言理解是概念整合的结果，处理虚拟位移句时心理空间会被激活，展现了读者的主观认知心理过程，概念整合理论为虚拟位移句的理解提供了有力的理论基础。以下将具体运用概念整合理论分析英汉诗歌中的虚拟位移现象。

4 英汉诗歌中的虚拟位移表达的认识解及整合

选取英汉诗歌各一首，我国唐代诗人张若虚的《春江花月夜》（聂巧平，2015）和英国诗人华兹华斯的 I Wandered Lonely as a Cloud（王守仁，2001），从概念整合理论分析其中的虚拟位移句的认知机制。选取这两首诗是因为这两首诗长度大体相当，且风格都属于浪漫主义，创作手法基本相识，

都为藉由自然景观抒发诗人由自然景象引发的对人生的感慨情怀。

研究问题：

(1) 以上两首诗歌中虚拟位移句出现频率分别是多少？类型分布有什么特点？

(2) 以上两首诗歌的语义整合机制有何异同？

研究步骤：首先以 Talmy 对虚拟位移句的六大分类为基础识别出两首诗中的虚拟位移表达句，人工计数所占频率和类型分布特点；其次将含有虚拟位移的诗句整理出来并标明类别名称；最后在概念整合理论下分别分析两首诗歌的语义整合过程。

4.1 英汉诗歌虚拟位移表达分布对比

以 Talmy 提出的六类虚拟位移表达为识别依据，先英文后中文分别识别虚拟位移句，并统计频数。以下是英语诗歌 I Wandered Lonely as a Cloud. 中识别出来的虚拟位移表达：识别结果表明，该诗中虚拟位移句共计 7 处，其中 1-3 和 6-7 属于散射型，方向散射为 1-2、辐射散射为 3 和 6、感官散射型为 7、4 为共延路径型、5 为可及路径型。

(1) I wandered lonely as a cloud That floats on high o' ver vales and hills.

(2) Besides the lake, beneath the trees, Fluttering and dancing in the breeze.

(3) Continuous as the stars that shine, And twinkle on the milky way.

(4) They stretched in never-ending line, Along the margin of a bay.

(5) Ten thousand saw I as a glance, Tossing their heads in sprightly dance.

(6) The waves besides them danced; but they Outdid the sparking waves in glee.

(7) And then my heart with pleasure fills, And dances with the daffodils.

以下为汉语诗歌《春江花月夜》的虚拟位移标识表达：虚拟位移表达句共计 19 处，分布类型包括，延展类 4（1-3 和 6）处；散射类 14 处（2-5、9-12 和 14-19）；相对框架类 1 处（13）。

1. 春江潮水连海平	11. 捣衣砧上还复来
2. 海上明月共潮生	12. 愿逐月华流照君
3. 滟滟随波千万里	13. 鸿雁长飞光不度
4. 江流宛转绕芳甸	14. 鱼龙潜跃水成文
5. 月照花林皆似霰	15. 江水流春去欲尽
6. 空里流霜不觉飞	16. 江潭落月复西斜
7. 但见长江送流水	17. 斜月沉沉藏海雾
8. 白云一片去悠悠	18. 不知乘月几人归
9. 可怜楼上月徘徊	19. 月落摇情满江树
10. 玉户帘中卷不去	

通过对照 Talmy 的虚拟位移类别定义，这两首诗歌中虚拟位移句十分明显，英语诗歌 I Wandered Lonely as a Cloud. 中以散射型为主，方向散射和辐射散射数量平衡，偶尔出现共延路径和可及路径型。中文诗歌《春江花月夜》中以散射类和延展类为主。首先，计数虚拟位移句的单位中，英文和中文都以句中出現一次虚拟位移动词或介词计为虚拟位移一次，但由于英汉语言句法结构不同，英语句长大于汉语语句，且包含的虚拟位移以小句为单位计算，出现频率大大低于汉语。其次，附着虚拟位移句的诗歌意象各不相同，该诗歌的虚拟位移句着重描写水仙花在微风中的起舞姿态，对比汉语诗歌主要以月亮为意象的虚拟位移表达，从其虚拟位移的数量来看，散射类的虚拟位移多与诗歌主题相关。最后，虚拟位移的意象丰富度对虚拟位移句出现的频率有一定影响。汉语诗歌中与月亮有关的虚拟意象包括：江水、月光、碧波、江流、白云、月华和鸿雁等，与主题意象“月亮”涉及丰富的意象表达，因此汉语诗歌中所蕴涵的虚拟位移表达多于英语诗歌。

英诗中的主题是，作者看到自然生长的水仙花翩翩起舞，旺盛的自然生命力给诗人带来了心灵慰藉，原本孤寂的灵魄被水仙花的繁多和轻盈的自然属性所感染，在这样的景象中，表示方向的散射类虚拟位移句和诗人主张的积极向上的态度是契合的，借介词“over”“along”表达了水仙花高高生长的自然之态，又蕴含诗人对人生的美好企盼；借动词“flutter”“dance”“twinkle”“shine”“fill”表征了水仙

花迎风招展的优美姿态，同时“fill”一词表征了由外向内的运动轨迹，表明作者内心通过外部自然风光达到了内在的平静。由此可见，该诗中的虚拟位移的运用主要服务于诗歌主题。

再看中文的浪漫诗歌《春江花月夜》，大量的散射型虚拟位移句散布在诗歌的任一小节，诗歌开篇的“连海平，共潮生”突现了海面的壮阔。“连平、共生、随波、转绕、送流水、去悠悠、徘徊、逐月流照、江水流春、复西斜”，这一系列的实际位移负载着虚拟位移主体，汉语诗歌的虚拟位移对象为月亮、大海、白霜、江水、白云、月光、水波、树木等，其中担负虚拟位移运动中介的多为介词和动词。如此丰富的意象为虚拟位移的使用提供了现实的物质基础，对比英汉虚拟位移对象，发现虚拟位移现象的承担者大多为具体实在物，而非抽象物。

综上所述，英汉虚拟位移的类型与诗歌的主题、描写意象及语言系统紧密联系语义密度值和句法结构影响虚拟位移的出现频数，该研究中的《春江花月夜》表现得汉语语义密度远大于英语诗歌 I Wandered Lonely as a Cloud.

4.2 英汉诗歌虚拟位移概念整合对比

以 Talmy 提出的四个变量为标准，运动的主体、参照物、运动和路径，先英文诗歌后中文诗歌分析各自的虚拟位移概念整合语义认知机制。

华兹华斯的诗歌 I Wandered Lonely as a Cloud. 的整合过程解读：该诗歌中虚拟位移的整体整合中，输入空间 1 为水仙花和作者的心情感受，输入空间 2 为虚拟位移移动的实体物包括山谷、山丘、湖畔和树木及愉悦的感官体验，类属空间是虚拟位移的移动路径，越过山谷和山丘、向上起舞等，整合而成的语义空间即为水仙花在山谷和山丘之上翩然起舞。

参考文献：

- [1] Fauconnier, G. Mappings in Thought and Language [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
- [2] Talmy, L. Toward a Cognitive Semantics Vol.1: Concept Structuring Systems[M]. Cambridge, MA: MIT Press, 2000.
- [3] 聂巧平. 唐诗三百首[M]. 武汉: 崇文书局, 2015.
- [4] 王守仁. 英国文学选读[M]. 北京: 高等教育出版社, 2001.
- [5] 魏在江. 转喻思维与虚拟位移构式的建构[J]. 外语教学与研究, 2018(4): 506-515.
- [6] 钟书能, 黄瑞芳. 虚拟位移语言现象研究: 回顾与展望[J]. 解放军外国语学院学报, 2015(3): 1-39.

作者简介：周玉艳（1995—），女，西安外国语大学硕士生，应用语言学方向。

舞，带给诗人亲近自然的愉悦心情。一方面展示了水仙花的柔韧之力，另一方面传递出人与自然和谐共处，不断从自然中汲取精神养分的艺术哲思。

汉语诗歌《春江花月夜》虚拟位移句的语义认知整合解读：输入空间 1 包括的意象有春江、月光、花林、明月、大雁等，输入空间 2 包含的意象有海面、潮水、楼台、人、树木等，类属空间是月亮的上升移动、海面水波不断涌起，潮来潮往、江水滔滔向前淌、月光向下照拂亭台楼宇、月亮缓慢西斜下移。合成空间表征了月亮从低到高、向上的运动轨迹；月光随着水波四处散开荡漾在水面上；月亮反反复复、升升降降，江水一路奔流入海。该诗选取的虚拟运动表征对象具有两面性，既包括运动的一面，又具有永恒的属性，带有该属性的意象为月亮和江水：月亮和江水是永恒和运动的双面承载物体，既表征着物质本身的永恒属性，又化动为静，象征着运动本身是不变的，由此衍生出对人生中变与不变的永恒主题。丰富的运动意象反复出现散射型位移，以静写动的虚拟位移表征使得全诗好似一幅动态的画卷。静止的客观世界能被表征为语言上的虚拟运动，以运动的事件构建静止的客观事件的心理活动不是任意的，而是与我们的心智活动分不开的。

5 结语

通过以上英汉诗歌对比分析得出，英汉诗歌虚拟位移句以散射型为主，伴随少量的延展类。英语诗歌在语言系统方面限制着虚拟位移句的频数，其次虚拟位移表达与诗歌主题及位移承担意象有关。中文诗歌更容易发生虚拟位移，而英文诗歌在语义密度方面受语言系统制约。英汉虚拟位移句的概念整合识解与诗歌主题相关，反映了人类的认知活动与人的体验密不可分，即验证了认知语言学的体验哲学观。